

**SEMINAIRE PROMOTION DES PARTENARIATS
ENTRE ETABLISSEMENTS FRANÇAIS ET ALLEMANDS
DE LA VOIE PROFESSIONNELLE
9 et 10 novembre 2017**

Organisateurs du séminaire : Akademie der Beruflichen Bildung (ABB) = Réseau bilatéral pour la coopération dans la voie professionnelle.

Lieu du séminaire : Lycée des métiers de l'hôtellerie et du tourisme Alexandre Dumas, Illkirch-Graffenstaden.

Intervenants :

- Evelyne Dard, IEN Lettres-allemand, académie de Besançon
- Andrea Knupfer, Landesakademie Esslingen, enseignante français-allemands et mission d'IEN dans l'académie de Stuttgart
- Ginette Kirchmeyer, IEN économie-gestion, académie de Strasbourg
- Isabelle Wolf, IEN Lettres-allemand, académie de Strasbourg
- Elke Zapf, enseignante économie-gestion et français et mission d'IEN en Allemagne.

Tous les intervenants sont des représentants du groupe de pilotage de l'ABB - le réseau bilatéral pour la coopération dans la voie professionnelle.

Participants au séminaire :

- Jonathan Canu, enseignant de construction bois
- Christophe Perret, DDFPT
- Ilham Moufassih, coordinatrice des actions d'ouverture à l'international et enseignante lettres-anglais.



Isabelle Wolf, Evelyne Dard, Gynette Kirchmeyer, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Elke Zapf, Andrea Knupfer et Christophe Perret.

Dates effectives du séjour :

8 novembre: départ de Caluire à 13h30 et arrivée à Strasbourg - installation à l'hôtel à 19h30.

10 novembre: départ d'Illkirch à 16h30 et arrivée à Caluire à 22h00.

Déroulement et contenu du séminaire

Tous les échanges sont en allemand puis sont traduits en français.

9 novembre-10h00

- **1. Accueil des participants allemands et français** au Lycée des métiers de l'hôtellerie et du tourisme Alexandre Dumas par les représentants de l'ABB et la proviseure du Lycée, Madame Rothan.
- **2. Présentation du Lycée Alexandre Dumas** : Lycée des Métiers de 1100 élèves environ qui dispose d'un restaurant pédagogique et d'un restaurant d'application. La restauration scolaire de type self est également assurée par les élèves de section restauration qui confectionnent la totalité des repas servis dans le lycée.
Le lycée dispose également d'un petit hôtel d'application qui reçoit de véritables clients. Les prestations proposées sont celles d'un hôtel 4 étoiles.
- **3. Présentation des formations et systèmes scolaires français et allemand.**

Les spécificités du système allemand :

L'accès aux fonctions d'enseignant et d'IEN ne se fait pas par concours comme en France. Les candidats à l'enseignement passent un examen mais n'ont pas la garantie d'avoir un poste immédiatement après. Les fonctions équivalentes à celle des IEN français sont assurées par des enseignants désignés et ont un champ d'action similaire mais plus large que nos IEN. Ils sont chargés entre autre d'apporter des conseils pédagogiques aux enseignants, d'animer des formations, d'accompagner les professeurs stagiaires qui sont titularisés après un stage d'une durée de 18 mois.

Le système allemand est plus fédéraliste à l'inverse du système français très centralisé. Ils fonctionnent en petites unités (régions/ collectivités territoriales) appelées *Länder* qui gèrent les établissements scolaires et la formation des enseignants avec une indépendance importante.

Le système scolaire allemand :

Il y a 16 ministères d'éducation : 16 *länder*. C'est un système très délocalisé avec une gestion locale des établissements scolaires puisque Berlin a délégué à chaque ministère (*Länder*) la gestion des établissements et des personnels.

Le gouvernement définit les priorités en termes d'éducation et chaque *Länder* est chargé de l'application de ces priorités avec une liberté importante quant aux détails du contenu des programmes, des budgets, des durées exactes des études,... Il peut donc exister des différences significatives entre chaque *Länder*.

Comparaison des cycles scolaires allemand et français :

L'école est obligatoire de 6 à 18 ans dans toute l'Allemagne.

- ▶ L'école maternelle (= *kindergarten*) de 3 à 6 ans n'est pas obligatoire mais est payante. C'est pourquoi de très nombreuses mamans préfèrent interrompre leurs activités professionnelles jusqu'à ce que leur enfant atteigne l'âge de 6 ans.
- ▶ L'école primaire (= *Grundschule*) se déroule sur 4 ans au lieu de 5 en France.
- ▶ A l'âge de 10 ans, les élèves doivent s'orienter. Le choix de l'orientation est laissé aux familles qui reçoivent néanmoins des recommandations des enseignants de l'école primaire. Les parents peuvent donc ne pas suivre ces recommandations.

Il y a des possibilités de passerelles entre les différentes voies si les élèves veulent changer d'orientation.

- ▶ Les possibilités d'orientation semblent plus nombreuses qu'en France, avec 4 cursus différents de durées très variables :
 - **Hauptschule** : cursus de 5 ans correspondant aux élèves qui se destinent à l'apprentissage.
 - **Realschule** : 6 ans d'études et de formation professionnelle. Les élèves disposant d'un bon dossier peuvent passer en lycée général pour préparer un baccalauréat.
 - **Gymnasium** : c'est l'équivalent du collège + le lycée général français dont la durée varie de 8 à 9 ans selon les *Länder*. Il y a une spécialisation les deux dernières années avant le passage de l'*Abitur*, le baccalauréat Allemand, qui permet de poursuivre des études supérieures. Le Baccalauréat s'obtient donc à l'âge de 18 ou 19 ans selon les *Länder*, mais la majorité des *Länder* ont revu la durée du Gymnasium afin de s'harmoniser avec le reste de l'Europe et permettre aux élèves d'obtenir leur baccalauréat à 18 ans.
 - **Gesamtschule** : est une combinaison de l'*Hauptschule*, le *Realschule* et le *Gymnasium* avec une durée de 8 à 9 ans. C'est une particularité allemande pensée pour les élèves qui ne veulent pas s'orienter trop précocement.
- ▶ La voie professionnelle est beaucoup plus valorisée en Allemagne. D'ailleurs, 50% des étudiants en études supérieures sont issus de l'enseignement professionnel par le biais d'un Lycée Technologique ou professionnel. Les 50% restants viennent de la voie générale.

Types d'établissements scolaires, diplômes et équivalents français:

Mittlerer Bildungsabschluss = diplôme de fin de collège (équivalent au DNB)

Berufsfachschule (BFS) = Ecole professionnelle spécialisée dans l'apprentissage.

- ➡ Diplôme préparé : *Mittlerer Bildungsabschluss* (équivalent au CAP - BEP)

Berufskolleg (BF) = Lycée professionnel

- ➡ Diplôme préparé : *Fachabitur* (équivalent au Bac Pro) mais également le *Fachgebundene Hochschulreife* (équivalent français : ?).

Berufliches Gymnasium (BG) = Lycée Technologique dans les domaines spécifiques de l'agriculture, la biotechnologie, l'économie domestique, les sciences sociales, l'industrie, l'économie.

- ➡ Diplôme préparé : *Abitur / Allgemeine Hochschulreife mit berufsbezogen Profilen* (= Baccalauréat général avec le profil des branches professionnelles)

Berufsoberschule = Ecole d'enseignement technologique

- ➡ Diplôme préparé : *Abitur / Allgemeine Hochschulreife mit berufsbezogen Profilen* (= Baccalauréat général avec le profil des branches professionnelles)

Allgemeinbildendes Gymnasium = Lycée d'enseignement générale

- ➡ Diplôme préparé : *Abitur / Allgemeine Hochschulreife* (= Baccalauréat général)

- **4. Présentation de l'ABB** : Akademie der Beruflichen Bildung, le réseau bilatéral pour la coopération dans la voie professionnelle.

Cette organisation a été créée le 22 janvier 2005, journée hautement symbolique puisque le 22 janvier est la date officielle de la journée franco-allemande qui marque plus de 70 ans de paix et d'amitié entre nos deux pays.

Les Académies de Strasbourg, Dijon, Lyon, la région Alsace et le Bade-Wurtemberg ont signé un accord visant à renforcer la coopération dans la voie professionnelle entre ses différents partenaires. Plus récemment l'Académie de Besançon a rejoint ce réseau.

Le siège de l'ABB se situe à la Landesakademie d'Esslingen.

Il est constitué :

- ✘ D'un groupe de pilotage : c'est l'instance d'expertise composée de représentants des différentes académies françaises et des *Länder* allemands qui constituent ce réseau. Il se charge de promouvoir, de mettre en œuvre, d'accompagner et d'évaluer les projets de coopération franco-allemande. Le groupe de pilotage se réunit deux fois par an.
- ✘ D'un Conseil Stratégique : il est chargé de valider les actions proposées par le groupe de pilotage.

Ses actions :

- ✘ La promotion des partenariats
- ✘ La formation des personnels d'encadrement
- ✘ La formation à travers la création d'une entreprise virtuelle.

Plus d'informations sont disponibles sur le site de l'ABB et notamment ses objectifs à l'adresse suivante : https://lehrerfortbildung-bw.de/lak_projekte/abb/presentation/

12h20 : déjeuner au restaurant pédagogique du Lycée Alexandre Dumas.

A notre table, les représentants de 2 établissements professionnels allemands dont un *Berufsfachschule* (BFS), le lycée **Balthasar-Neumann- Schule1** situé à Bruchsal, avec plusieurs filières communes aux nôtres et représenté par **Matthias Häntsch**, professeur de menuiserie (*Technischer Oberlehrer*). Échanges en anglais afin de connaître les domaines d'activités de chacun de nos établissements, nos fonctions, nos élèves, nos pratiques ...

Nous apprenons que ce lycée offre un cursus en 3 ans avec une particularité : la première année les élèves sont formés seulement au sein de l'établissement avec 18h d'atelier professionnel hebdomadaire, puis les deuxième et troisième années les élèves sont au lycée 1 jour par semaine et le reste du temps en entreprise.

14h00 : reprise du séminaire

- 5. Les compétences interculturelles

Aspects théoriques :

Animateurs : Elke Zapf, Andrea Knupfer, Marie Eve Hartmann, Christophe Saint-Voirin

Définition selon Deardorff : « *La compétence interculturelle décrit la compétence qui permet d'interagir de façon efficace et adéquate dans des situations interculturelles. Elle est fondée sur des attitudes et un état d'esprit ainsi que des capacités d'actions et de réflexion.* »

Il s'agit d'une compétence « spiralaire » faites de 4 composantes :

- L'attitude et la capacité de chacun à accepter la différence,
- La compétence à communiquer qui passe par la connaissance de la culture et nécessite l'accompagnement des enseignants,
- Le système de valeur : pour une interaction constructive, c'est-à-dire pour réussir ces rencontres interculturelles, un accompagnement est également indispensable pour préparer cette rencontre et ne pas perturber le système de valeur de l'autre.
- La réflexion sur le vécu de cette interaction après la rencontre interculturelle permet à l'élève de réfléchir sur les bénéfices de cette rencontre et de développer une forme d'empathie. Cette réflexion est indispensable pour ancrer la compétence interculturelle et la rendre transférable à d'autres expériences interculturelles et nécessite donc un accompagnement par les enseignants.

Jeux de rôles :

- Jeu 1 : *Mon univers* (D'où vient-on ?)
 - Jeu 2 : *Les Sunnies et les Moonies* (Quand les comme-ci rencontrent les comme-ça.)
 - Jeu 3 : *La tour de sucre* (Construisons ensemble la tour la plus haute.)
- Chaque jeu est suivi de questions ou de micro-activités afin de nous faire réfléchir et de mettre des mots sur ce que nous venons d'expérimenter.

Les trois jeux permettent aux élèves de faire l'expérience de l'interculturalité, de la communication à des fins de collaboration et de travail commun mais permet également de prendre conscience de la pluralité de ses origines culturelles. La phase réflexive permet d'accepter les différences mais également de prendre conscience que nous avons une vision positive de notre culture sans nous demander comment nous sommes perçus par des étrangers.

Ces jeux demandent peu de matériel et lorsqu'ils sont suivis d'une discussion et donc d'une réflexion, ils peuvent être très efficaces pour préparer les élèves à l'altérité interculturelle.

Attention cependant à la paternité des jeux /aux droits intellectuels qui ne sont pas tout à fait libres : nous pouvons utiliser ces jeux de rôle et diffuser des photos sans rentrer dans les détails du déroulement et de la mise en œuvre de ces jeux.

- 6. Présentation succincte des établissements scolaires participants aux séminaire

Le partenaire allemand possible : le lycée **Balthasar-Neumann- Schule1** à Bruchsal, près de Karlsruhe.

Enseignants présents : Matthias Häntsch, professeur de menuiserie (*Technischer Oberlehrer*), Peter Köhler, enseignant technologie (également enseignant dans un autre lycée en ébénisterie).



Christophe Perret, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Matthias Häntsch et Peter Köhler

Description du lycée : 6 filières et 1400 élèves.

Lycée plus spécialisé dans le bois.

La formation initiale accueille des élèves de 15 à 18 ans.

Classes d'environ 15 élèves.

Leur objectif pour ce séminaire : une collaboration autour d'une réalisation commune avec la fabrication d'une partie de l'objet confectionné en France et de l'autre en Allemagne.

18h15 : Fin de la première journée de séminaire.

19h00 : Retour à l'hôtel.

20h00 : Dîner à l'hôtel avec Matthias Häntsch et Peter Köhler.

Nous faisons plus ample connaissance en anglais et partageons un moment de convivialité.

Nous lançons la discussion sur les possibilités de projet entre nos deux établissements et leur parlons des deux premiers projets pensés par Jonathan Canu en leur soumettant des photos.

Nous les quittons vers 23h00.

10 novembre – 9h00

- **1. La démarche de projet**

► **Les étapes d'un projet :** description

► **La préparation linguistique et interculturelle :**

Le site de l'ABB offre des outils linguistiques contenant les termes techniques en version bilingue selon les filières.

L'Institut Goethe met à disposition des cahiers d'activité contenant des exercices interactifs, des enregistrements audio par des natifs allemands,...

(www.goethe.de/france/voiepro)

L'OFAJ a créé les plaquettes *Prodialog* qui ont été réactualisées récemment et qui reprennent les bases pour communiquer dans certains domaines professionnels. Il existe 20 plaquettes métiers différentes.

► **La mobilité des élèves et les aspects administratifs :**

Rappel : Lors de sorties de territoire, les élèves doivent être répertoriés à la préfecture. L'autorisation de sortie du territoire. Attention aux élèves sans papiers. Se renseigner auprès de la DAREIC sur les documents et démarches administratifs à effectuer.

Prévoir très à l'avance de faire voter le déplacement des élèves et des professeurs accompagnateurs au C.A.

► **L'encadrement des élèves :**

Les élèves allemands sont beaucoup plus libres et moins encadrés lors des mobilités. Les enseignants allemands sont moins maternant et moins rigides sur l'encadrement que les français ce qui peut créer des incompréhensions lors de déplacements communs avec des élèves et enseignants des deux pays.

► **L'évaluation du projet :**

Respect du cahier des charges en termes d'objectifs et de durée.

Nécessité de relever les points positifs et d'amélioration.

La communication et la médiatisation du projet peut se faire en tandem avec le partenaire, par l'utilisation des technologies de l'information (ex. plateforme Moodle), par l'organisation d'une manifestation commune, ...

► **Les financements :**

Financement par l'OFAJ par le biais d'une demande de subvention. Les projets impliquent une réciprocité des mobilités (rencontre dans un pays suivie d'une rencontre dans l'autre pays).

Possibilité de faire une demande commune.

Possibilité de financement d'une visite préparatoire (3 jours- demande à faire).

Modalités :

Rencontre dans les locaux du partenaire mais également possible dans un tiers-lieu.

Hébergements dans des familles d'accueil, des auberges de jeunesse ou des structures d'accueil similaires.

Durée du séjour :

De 4 à 21 jours. Les jours d'arrivée et de départ comptent pour une journée de programme. La durée minimale du séjour est de 4 jours, soit 4 nuitées.

Nombre de participants subventionnés :

35 maximum accompagnateurs inclus. La proportion des participants des 2 pays ne doit pas dépasser un tiers/deux tiers.

Soutien financier :

Forfait pour frais de voyage.

Forfait pour frais de séjour jusqu'à 15 €/jour/participant. En cas d'hébergement en famille, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour.

Forfait pour frais de programme jusqu'à 250 €/jour qui permet de financer les activités culturelles entre autre.

Forfait pour animation linguistique jusqu'à 150€/jour pour un maximum de 10 jours.

Il existe aussi un soutien financier pour les rencontres de préparation ou d'évaluation.

Date limite de dépôt de dossier :

Au plus tard 3 mois avant le début du projet.

Contact : echange-groupes-pro@ofaj.org

La DAREIC subventionne parfois des projets de rencontre avec le Bade Wurtemberg.

Se renseigner sur les possibilités de financement auprès de Christian Caron (dareic@ac-lyon.fr).

► **Les PFMP en Allemagne :**

Outre la bourse Erasmus+, d'autres sources de financement existent :

- L'OFAJ pour les régions transfrontalières.
- Le Secrétariat Franco-allemand lors de projets d'échanges suivis de mobilités en entreprises.
- La Région Auvergne Rhône-Alpes avec la bourse d'aide à la mobilité internationale de 3 à 8 semaines.

► **Le Secrétariat Franco-allemand (SFA) :**

- offre des projets clé en main avec une préparation linguistique dans le pays puis une expérience en entreprise où les élèves sont en tandem (un allemand et un français) en France puis en Allemagne pour une durée de 15 jours.
- Séjour de découverte du monde de l'entreprise en 2nde BAC PRO ;
En 1^{ère} et Tal BAC PRO, possibilité de financement pour un séjour de mobilité précédé d'une semaine de découverte culturelle et préparation linguistique.

- **2. Travail d'élaboration d'un projet commun avec le lycée Balthasar-Neumann- Schule1**

Nous recevons l'aide d'Andrea Knupfer qui traduit nos échanges mais nous parlons également en anglais.

Discussion avec Matthias Häntsch, professeur de menuiserie, et Peter Köhler, enseignant en technologie, autour des réalisations possibles et des publics cibles. Nous proposons 3 projets différents qui combinent nos deux filières.

Le projet 3 est retenu : projet de construction d'une table couverte tout bois.



Structure : douglas, couverture mélèze

Poids : 220 kg

Budget : environ 450€

Nous affinons les détails du projet comme suit :

Public cible : les élèves de 2nde Bac Pro inscrits pour l'année scolaire 2018-2019 chez nous et les élèves de première année chez eux car ils seront présents toute la semaine.

Durée des rencontres : 10 jours pour chaque groupe.

Dates et lieu des rencontres :

- Première rencontre en Allemagne :
Arrivée le vendredi 15 mars 2019 à Bruchsal / retour en France le vendredi 22 mars 2019.
- Deuxième rencontre en France :
Arrivée le vendredi 17 mai 2019 à Lyon/ retour en Allemagne le vendredi 24 mai 2019.

Transport choisis pour les déplacements :

En discutant avec eux, il apparaît plus facile de voyager en train.

Recherche sur internet de l'itinéraire et des correspondances ferroviaires :

- Lyon ⇔ Strasbourg
- Strasbourg ⇔ Karlsruhe
- Karlsruhe ⇔ Bruchsal

12h15 : déjeuner au restaurant d'application du Lycée Alexandre Dumas.

Matthias Häntsch est absent car il a dû rentrer en Allemagne à 12h00. Nous prenons le repas avec Peter Köhler avec lequel nous avons une très bonne entente.

14h00 : visite guidée du Lycée menée en allemand et en anglais.

Les cuisines, le self, les coulisses des deux restaurants, les salles de classes, l'hôtel pédagogique. L'évaluation par compétence, la rigueur et bien d'autres choses sont abordées.

15h30 : retour au séminaire

Prise de photos avec nos partenaires allemands et avec les représentants du Groupe de Pilotage de l'ABB afin de diffuser l'information de notre participation à ce séminaire sur le site internet de notre lycée.

Derniers échanges de mails avec nos partenaires et avec les différents intervenants.

Discussions plus individuelles avec les IEN notamment Evelyne Dard, IEN Lettres-allemand Académie de Besançon, et Ginette Kirchmeyer, IEN économie-gestion Académie de Strasbourg : l'obtention récente pour le lycée André Cuzin du label Lycée des Métiers, la démarche d'ouverture à l'internationale, et diverses informations sur notre lycée dans un souci de faire rayonner notre établissement au-delà de notre région.

Echanges avec Andrea Knupfer et Elke Zapf qui nous encouragent à nous initier à la langue allemande. L'engagement est pris : nous nous donnons rendez-vous dans trois ans pour l'évaluation des projets nés de ce séminaire car L'ABB nous invitera à retrouver tous les participants lors d'une rencontre qui devrait se dérouler à Lyon et lors de laquelle nous devons avoir de bonnes bases en allemand.

16h30 : Fin du séminaire et retour à Lyon.